

<特集補遺「アスペクト」>

ポルトガル語のアスペクト Aspect in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「アスペクト」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of aspect in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: アスペクト、ポルトガル語

Keywords: aspect, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. 彼はもう来た。

Ele já veio.
He already come.PFV.PST.3SG

2. 彼はもう来ている。

Ele já veio.
He already come.PFV.PST.3SG

3. 彼はまだ来ていない。

Ele ainda não veio.
He yet NEG come.PFV.PST.3SG

4. 彼はまだ来ない。

Ele ainda não vem.
He yet NEG come.PRS.3SG

5. 彼はもう(すぐ)来る。

Ele já vem.
He already come.PRS.3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

6. 彼が来た。

Ele veio.
He come.PFV.PST.3SG

7. 昨日彼が来たよ。

Ele veio ontem.
He come.PFV.PST.3SG yesterday

8. 昨日彼は来なかったよ。

Ele não veio ontem.
He NEG come.PFV.PST.3SG yesterday

9. 私はあのリンゴをもう食べた。

Já comi aquela maçã.
already eat.PFV.PST.1SG DEM.F.SG apple

10. 私はあのリンゴをまだ食べていない。

Ainda não comi aquela maçã.
yet NEG eat.PFV.PST.1SG DEM.F.SG apple

私はあのリンゴをまだ食べない。

Ainda não como aquela maçã.
yet NEG eat.PRS.1SG DEM.F.SG apple

11. あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。

Ele está a comer essa maçã agora.
HE be.PRS.3SG to eat.INF that apple now

12. 窓が開いている

A janela está aberta.
DEF.F.SG window be.PRS.3SG open.PASSP.F.SG

窓が開いていた。

A janela estava aberta.
DEF.F.SG window be.PST.IPFV.3SG open.PASSP.F.SG

13. 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

Leio jornal todos os dias.
read.PRS.1SG newspaper every.PL DEF.M.PL day.PL

14. あなたはお母さんに似ている。

Pareces a tua mãe.
seem.PRS.2SG DEF.F.SG POSS.F.2SG mother

15. 私はその頃毎日学校に通っていた。

Naquele tempo ia à escola todos os dias.
in.DEM.M.SG time go.PST.IPFV.1SG to.DEF.F.SG school every.PL DEF.M.PL day.PL

16. 私は～に行ったことがある。

Já estive em ~.
already be.PFV.PST.1SG in

17. やっとバスは走り出した。

Finalmente o autocarro arrancou.
finally DEF.M.SG bus start.PFV.PST.3SG

やっとバスは走り始めた

Finalmente o autocarro começou a andar.
finally DEF.M.SG bus start.PFV.PST.3SG to walk.INF

18. 昨日彼女はずっと寝ていた。

Ontem ela ficou a dormir todo o dia.
yesterday she stay.PFV.PST.3SG to sleep.INF every DEF.M.SG day

19. 私はそれをちょっと食べてみた。

Comi um pouco disso.
eat.PFV.PST.1SG INDF.M.SG little of.that

20. あの人はそれをみんなに分け与えた。

Aquele homem distribuiu -o a todos.
DEM.M.SG man distribute.PFV.PST.3SG PRO.3SG.OBJ. to every.PL

21. さあ、行くよ!

Vamo -nos embora!
go.PRS.1PL REFL.1PL away

22. 地球は太陽の周りを回っている。

A Terra gira à volta do sol.
DEF.F.SG earth spin.PRS.3SG to.DEF.F.SG tour of.DEF.F.SG sun

23. あの木は今にも倒れそうだ。

Aquela árvore está prestes a cair.
DEM.F.SG tree be.PRS.3SG about to fall.INF

24. あやうく転ぶところだった。

Não caí por pouco.
NEG fall.PSF.PST.1SG by little

25. 明日客が来るので、パンを買っておく.

Tenho de comprar pães porque amanhã vêm pessoas.
have.PRS.1SG of buy.INF bread.PL because tomorrow come.PRS.3PL person.PL

26. 市場に行ったとき、この袋を買った.

Comprei este saco quando estive no mercado.
buy.PFV.PST.1SG DEM.M.SG bag when be.PFV.PST.1SG in.DEF.M.SG market

27. 市場に行く前に、この袋を買った.

Comprei este saco antes de ir ao mercado.
buy.PFV.PST.1SG DEM.M.SG bag before of go.INF to.DEF.M.SG market

Já tinha comprado este saco quando
already have.PST.IPFV.1SG buy.PASSP.M.SG DEM.M.SG bag when
fui ao mercado.
go.PFV.PST.1SG to.DEF.M.SG market

28. 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

Sabia que ele tinha comprado
know.PST.IPFV.1SG that he have.PST.IPFV.1SG buy.PASSP.M.SG
este saco no mercado.
DEM.M.SG bag in.DEF.M.SG market

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日